



AET0 & AET1

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IA and Part IB

---

Easter 2021

---

**Paper MES3**

**Elementary Persian Language**

Answer *all* questions.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

**STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 page answer booklet*

*Rough Work Pad*

**SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION**

*None*

**You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.**

## SECTION A

1. Translate the following **unseen** text into **English** [10 marks].

- ۱ «میرزا محمد تقی» حدود دویست سال پیش در یکی از روستاهای شهر «اراک»  
به دنیا آمد. پدر او آشپز قائم مقام، نخست وزیر ایران بود. او در کودکی غذای  
فرزندان نخست وزیر را برای آنها به مدرسه می‌برد. روزی نخست وزیر به  
مدرسه رفت تا وضع درس فرزندانش را از معلم بپرسد. او در کلاس چند سؤال  
از بچه‌ها پرسید که هیچ کدام نتوانستند جواب بدهند. ناگهان محمد تقی وارد کلاس  
شد و جواب همه پرسش‌ها را داد. ۳
- ۲ نخست وزیر تعجب کرد و از محمد تقی پرسید چگونه درس‌ها را یادگرفته است و  
پاسخ‌ها را می‌داند. ۵
- ۳ محمد تقی گفت وقتی غذای فرزندان نخست وزیر را می‌آورد پشت در کلاس  
می‌ایستد و به درس معلم گوش می‌دهد و آن را یاد می‌گیرد. وقتی نخست وزیر  
فهمید که محمد تقی به درس علاقه دارد به او اجازه داد که از این به بعد به کلاس  
درس برود. ۱۱
- ۴ پس از چند سال کار و تجربه در دربار، محمد تقی به مقام نخست وزیری رسید و  
شاه ایران به او لقب «امیر کبیر» را داد. ۱۳
- ۵ امیر کبیر یکی از معروفترین سیاستمداران ایران بود و خدمات زیادی به ایران  
کرد و اولین دانشگاه را در ایران ساخت. او در سن چهل و پنج سالگی در شهر  
«کاشان» کشته شد. ۱۷

Line 2: prime minister  
Line 13 (royal/King's) court

قائم مقام  
دربار

2. Translate the following **seen** text into **English** [10 marks].

- آن روز هم مثل هر روز، با فشار و زور و تهدید و کمی وعده‌های طلایی برای  
عصر، ما را، یعنی من و خواهرم را، توی زیرزمین کرده بودند که بخوابیم. در  
گرمای شدید تهران خواب بعدازظهر برای همه بچه‌ها اجباری بود. ولی آن روز  
هم ما مثل هر بعدازظهر دیگر در انتظار این بودیم که آقاجان خوابش ببرد و برای  
بازی به باغ برویم. وقتی صدای خور خور آقاجان بلند شد، من سر را از زیر شمد  
بیرون آوردم و نگاهی به ساعت دیواری انداختم. ساعت دو و نیم بعدازظهر بود.  
طفلک خواهرم در انتظار به خواب رفتن آقاجان خوابش برده بود. ناچار او را  
گذاشتم و تنها پاورچین بیرون آمدم. ۱
- لیلی دختر دایی جان و برادر کوچکش نیم ساعتی بود در باغ انتظار ما را  
می‌کشیدند. بین خانه‌های ما که در یک باغ بزرگ ساخته شده بود، دیواری وجود  
نداشت. مثل هر روز زیر سایه درخت گردوی بزرگ، بدون سر و صدا مشغول  
صحبت و بازی شدیم. ۳  
۵  
۷  
۹  
۱۱

از دایی جان ناپلئون، اثر ایرج پزشکزاد

W. M. Thackston, *An Introduction to Persian* (Bethesda: IBEX, 2009), pp 228-9.

(TURN OVER)

## SECTION B

3. Choose **one** of the following topics for a composition in **Persian** of **about 100 words** [20 marks].

- (a) Write about one of your trips which you enjoyed most.
- (b) What would you do if you win the lottery? Explain please.
- (c) Write a review about a book you have read recently.
- (d) Write a letter to your Persian teacher and say why you started learning Persian and what you would like to learn in your second year.

## SECTION C

Answer **all** the following questions [30 marks].

4. Give the **second person plural** forms of the **present progressive** and **past perfect** of the verbs below in Persian [5 marks of 30].

- (a) To cook (transitive)
- (b) To give
- (c) To sleep
- (d) To shake hand
- (e) To find

5. Translate the following sentences into **Persian** [5 marks of 30].

- (a) It is unlikely that the managers change the programme.
- (b) The government said that it would reduce the tax next year.
- (c) Wherever your grandfather goes, he cannot forget his old friends.
- (d) Before they bought their tickets, they had not checked the weather.
- (e) One should not leave house without a good breakfast.

6. **Analyse** the word formation of the following and **translate** them into **English** [10 marks of 30].

- a می‌بینمش
- b نوشته شده است
- c ورزشکار
- d خوش نویسی
- e باهوش‌تر

7. **Complete** the sentences with the correct form of the terms given in the brackets and then **translate** the complete sentences into **English [10 marks of 30]**.

- a مسجد شهر حدود دویست سال پیش ..... (ساختن).
- b هرگز در زندگی اش ..... (سیگار کشیدن).
- c قبل از (تماشا کردن) ..... مقاله، کتاب‌های زیادی خوانده بودیم.
- d وقتی از دوچرخه افتادم، خیلی دردم ..... (گرفتن).
- e اگر پدر و مادرم پولدار ..... (شدن)، برای روستا یک بیمارستان می‌سازند.

**END OF PAPER**